

19426
BE

Bernard Jean Bettelheim
TRANSLATION OF CHINESE CORRESPONDENCE
WITH LOOCHOO GOVERNMENT, 1846-1850

サミュエル 向田 氏寄贈本

琉球大学附属図書館 (NO. 06-1)
ベッテルハイム日記 NO. 2

1846

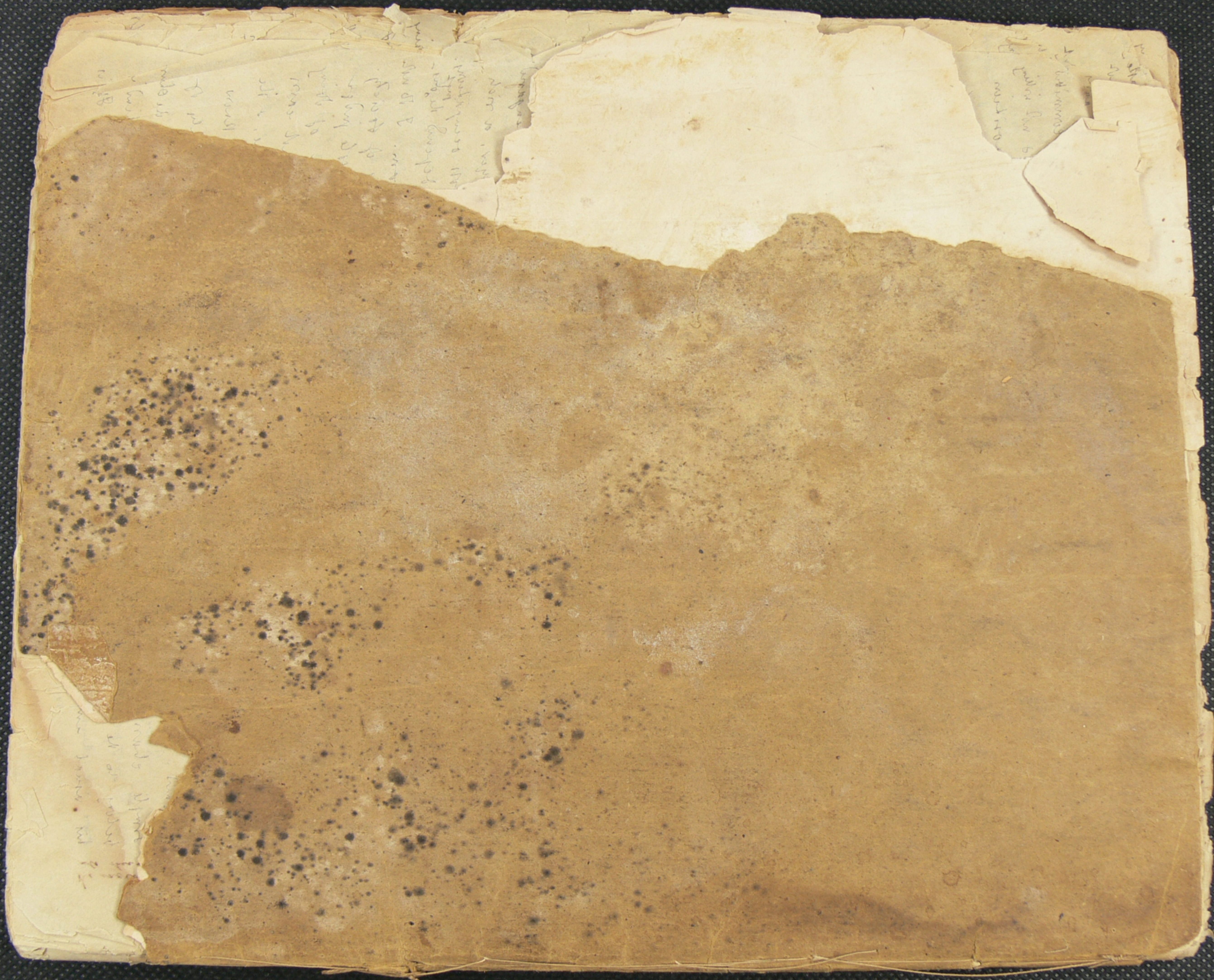
Translations

Chinese correspondence

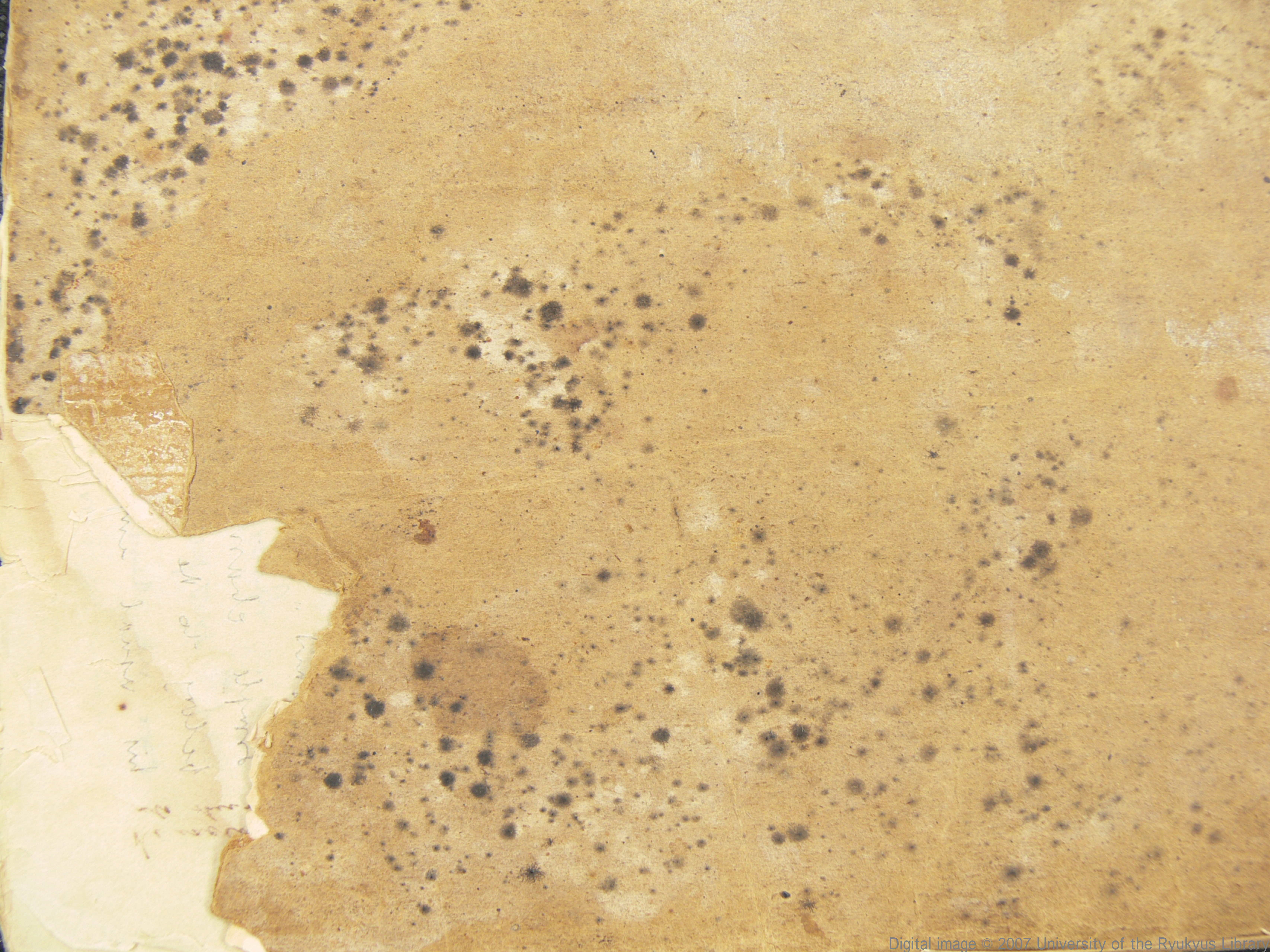
and other documents

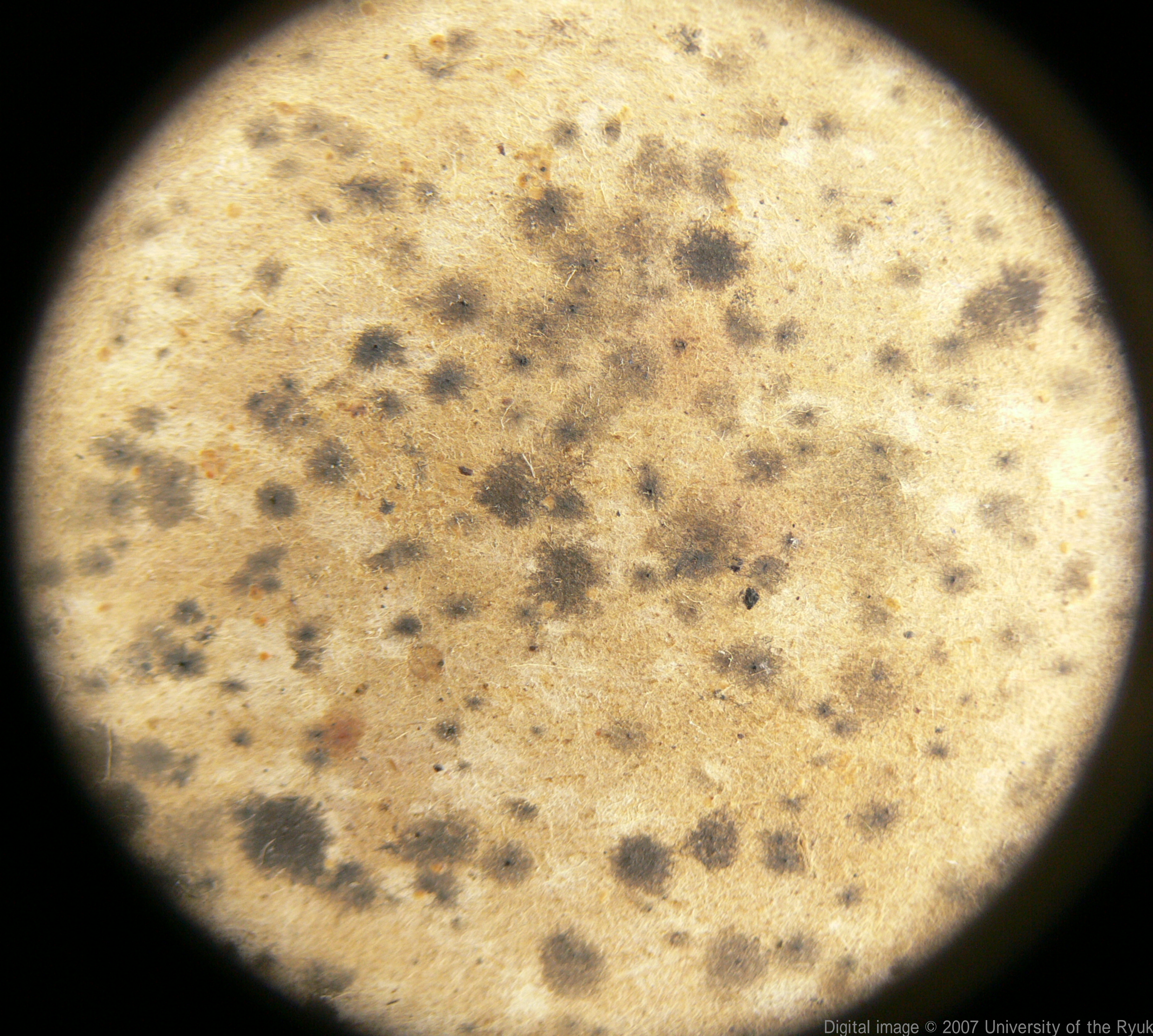
and other documents

1850



琉球大学附属図書館 (NO. 06-1)
ベッテルハイム日記 NO. 2





and necessary preliminary remarks.

Let the reader of these letters be persuaded, that all the terms
& phrases in this correspondence, which may appear to him too strong
or inappropriate are not at all owing to any railing or
abuse, but to a conviction - perhaps an unconscious one - that
if anything at all is to be hoped from despatching to a japa-
nese Government they must speak very strong. The too
docile ministerial Government in particular must plainly
be given to understand they are known for what they really
are, & not taken by us for what they would put themselves off
then any western Government shall have obtained the same
most concession from Japan by proper diplomacy alone,
then I declare myself quite ready to beg pardon
from the London Convention for any harm in my
letters, they might choose to declare as offensive to his
smooth hypocrisy.

August 5th 1850

W. J. Richardson



... an answer ...
... a ...
... the ...
... in ...
... one ...
... what ...
... that ...



now general increases and confirms the guilt of the
slaves. Not only does it not comfort a big portion of the
of the subordinate officers, but excuses the offence, and
forward a false plea, of running biting dogs. (*) The missionaries
three times sent hither than-y-yung - Hany, the four horses from
had also come, and none of them made mention of the dogs
y-yang (or been driven) and bitten any. I have also examined
a - a real over guardians, the Commissioner and the Wedelagoons,
said they had not heard, that my dogs had bitten any man. But
matter is the Literate and by the cleverness & politeness of these dogs.

(They afterward offered apologies on the wording of this plea, having intended
only to say, the people frightened by the running to & fro of my 2 dogs, had
been obliged to drive them back with stones (1. Letters 29. 30.) but
I insisted on their plain confession of guilt.